Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustanowiono zatem nad nim książąt\* nad przymusowymi robotnikami,\*\* po to, by gnębili go ciężkimi robotami – a budowano wtedy dla faraona miasta-spichlerze:\*\*\* Pitom\*\*\*\* i Ramses.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postawiono zatem nad Izraelem przełożonych odpowiedzialnych za przymusowe roboty. Nakładali oni na lud ciężkie zobowiązania. A właśnie w tym czasie budowano dla faraona miasta-spichlerze: Pitom i Ramses. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowiono więc nad nimi nadzorców, aby ich gnębili ciężarami. I *lud Izraela* zbudował dla faraona miasta na składy: Pitom i Ramzes. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ustawili nad nimi poborcę, aby go dręczyli ciężarami swemi; i zbudował lud Izraelski miasta składu Faraonowi: Pytom i Rameses. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustawił tedy nad nimi przełożone robót, aby je trapili ciężarami. I zbudowali miasta przybytków Faraonowi: Fitom i Ramesses. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowiono nad nim przełożonych robót przymusowych, aby go uciskali ciężkimi pracami. Budowano wówczas dla faraona miasta na składy: Pitom i Ramses. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowiono przeto nad nim nadzorców pańszczyźnianych, aby go gnębili ciężkimi robotami; budowano wtedy dla faraona miasta - spichlerze: Pitom i Ramses. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowiono więc nad Izraelitami nadzorców robót, aby ich uciskać ciężkimi pracami. I budowali dla faraona miasta-spichlerze: Pitom i Ramses. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanowiono więc nad nimi nadzorców robót, aby ich gnębili przymusową pracą. W ten sposób wzniesiono dla faraona spichlerze, miasta Pitom i Ramzes. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyznaczono więc nad nim dozorców robót, aby go udręczyć ciężkimi robotami. A budowano dla faraona miasta-spichlerze, Pitom i Ramses. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Egipcjanie] ustanowili nad nimi nadzorców podatkowych, żeby ich dręczyli ciężkimi pracami i budowali miasta [na] spichlerze dla faraona: Pitom i Raamses.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наставив їм наглядачів над роботами, щоб гнітили їх в роботах. І збудували Фараонові сильні міста, Пітом і Рамесси і Он, яке є місто Сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ustanowił nad nim nadzorców robocizny, aby go dręczyli ciężkimi robotami. To on zbudował miasta na zapasy dla faraona Pithom i Raamses. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustanowiono więc dla nich przełożonych nad robotami przymusowymi, aby ich ciemiężyć, gdy będą nosili ciężary; i zaczęli budować miasta na spichlerze dla faraona, mianowicie Pitom oraz Raamses. |

1. 1) Lub: naczelników. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 20:11</x>; <x>60 17:13</x>; <x>110 9:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) miasta-spichlerze, מִסְּכְנֹות עָרֵי : wg G: miasta warowne, πόλεις ὀχυρὰς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pitom : 27 km od Ramses, wsp. Tell el Retabe (?). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ramses : położone we wsch części delty Nilu, wsp. Qantir, 19 km od Tanisu. Wykopaliska potwierdziły dane biblijne. Nazwa Ramses nie dowodzi, że panował wówczas Ramzes II (1304-1236 r. p. Chr.), a w konsekwencji, że faronem Wyjścia był Merenptah, <x>20 1:11</x>L. G dod.: oraz On, czyli miasto Słońca, καὶ Ων ἥ ἐστιν Ἡλίου πόλις. [↑](#footnote-ref-6)